

© Maktaba Dar-us-Salam, 2012

*King Fahad National Library Cataloging-in-Publication Data*

Maktaba Dar-us-Salam. Research & Compilation Department

Study the noble Quran. word-for-word volume 2./

Maktaba Dar-us-Salam. Research & Compilation Department. - Riyadh,  
2012

Pages:599 Size:17x24 cm

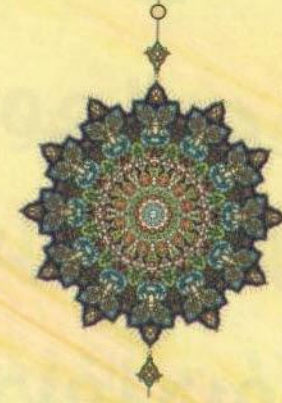
ISBN: 978-603-500-145-8

1-Quran - Translation 2-Quran -Translation into English 1-Title

221.42 dc 1433/7220

L.D. no. 1433/7220

ISBN: 978-603-500-145-8



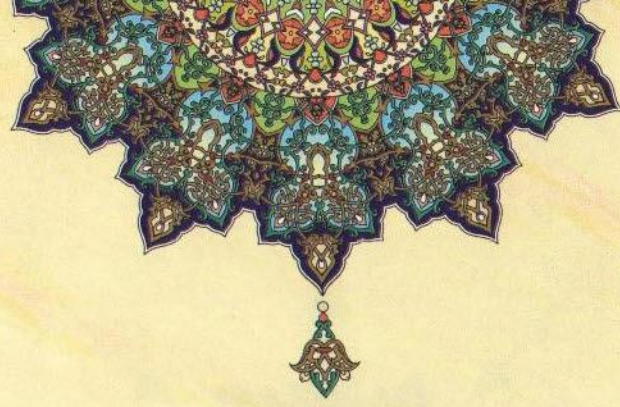
تعلم معاني كلمات  
القرآن الكريم  
حرفاً حرفاً

Study the  
**Noble Qur'ān**  
Word-for-Word  
From Arabic to English

Volume 2

(Part 11-20)





# تعلم معاني كلمات القرآن الكريم حرفاً حرفاً

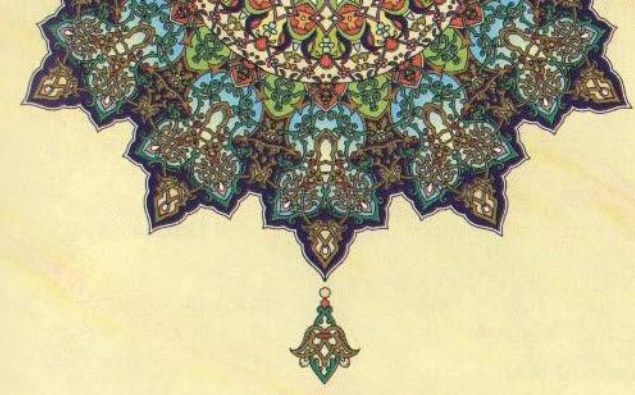
أول ترجمة انجليزية لفظية لكلمات القرآن الكريم بالألوان  
لفهم معاني كلمات القرآن الكريم حسب قواعد اللغة العربية

المجلد الثاني

(أجزاء ١١ - ٢٠)

إعداد

دارالسلام



# Study the Noble Qur'ān Word-for-Word

Volume 2

(Part 11-20)

The first Coloured Word-for-Word English translation  
to understand the meanings of Arabic Verses along  
with grammatical terms

Compiled by

**DARUSSALAM**



## Publisher's Note

To understand the Qurān, it is necessary that one should know the translation of every word of the Verses. It is very difficult to understand the Qurān without knowledge of the meanings of the Arabic words. Therefore, to overcome this difficulty and to convey to the people the accurate meanings of the Quranic Verses, we are producing the word-for-word translation of the meanings of the Noble Qurān. Since mere word-for-word translation itself does not lead to complete understanding, we have produced the idiomatic translation also in order to allow the readers to see the word-for-word translation of the Arabic Verses along with the idiomatic one on the same page.

Most of the present English translations of the meanings of the Qurān are idiomatic. Such translations are not designed to help the reader learn the meanings of each Arabic word. Therefore, the readers and reciters simply proceed forward without knowledge of the Arabic vocabulary used in the Verses. However, when one knows the meanings of each Arabic word of the Verse, then whether he himself recites the Qurān, or listens to some other's recitation, he gets the pleasure of understanding it. The real marvel of the Qurān comes with its understanding. The Qurān itself emphasizes this point:

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

"And indeed, We have made the Qurān easy to understand and remember; then is there any that will remember?" (Sūrat Al-Qamar, 54:40)

### Salient Features:

Even though a few word-for-word translations exist but the format of the present work is different from them. They do not help the reader in linking the Arabic words to their meanings. We are proud to present the colour-coded word for word translation of the noble Qurān. As for as word-for-word translation is concerned, we have differentiated literal meanings of the names and attributes of Almighty Allah, nouns and pronouns, verbs and prepositions and connecting words through colours. For the hidden meanings of Arabic script, equivalent English words have been put in brackets and their colour has been faded.

The colour scheme is as follows:

- Green Colour** It indicates the names and attributes of Almighty Allah.
- Black Colour** It indicates nouns and pronouns.
- Magenta Colour** It indicates verbs.
- Cyan Colour** It indicates prepositions and connecting words.
- Orange Colour** It indicates the compound words.

وَيَشْتَرُونَ	مِنَ الْكِتَابِ	مَا أَنْزَلَ اللَّهُ	إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ		
and purchase	of the Book	what Allah has sent down	verily those who conceal		
إِلَّا النَّارَ	فِي بُطُونِهِمْ	أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ	قَلِيلًا	ثَمَنًا	بِهِ
but fire	into their bellies	they (do) not eat	small	a gain	therewith

This will help in learning the meanings more effectively. Text and its meanings are given in boxes. The objective of the whole exercise is to enable the reader understand directly from Arabic, the layout is such that it can also be used for regular recitation enabling constant revision.

### Also please note:

The square brackets [ ] are placed on such words which are necessary in Arabic sentence structure but are not used in the English sentence structure. If two pronouns came closely, the second one is placed in square brackets. For example, look at [the] below:

الدَّيْبِ	يَوْمِ	مَلِكِ
(of) [the] Resurrection	(of the) Day	the Owner

Parentheses ( ) are placed on those words which are not there explicitly in the Arabic text but the structure of the complete Arabic sentence conveys the meanings which include those words. The colour has been faded out. For example, look at (is) below:

الْكِتَابِ	ذَلِكَ	الْمِ
(is) the Book	that	Alif-Lam-Mim

It should be particularly noted that in this compilation, we have produced with all its references, the translation of the interpretation of the meanings of the Noble Qurān done by Dr. Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Lastly, I thank all the brothers of Darussalam Lahore who worked on this noble project. May Allah the All-Mighty bestow on them a great reward in this world and in the Hereafter.

We will be thankful for every comment, suggestion or advice by the readers and reciters of the Qurān, which may help to improve this presentation.

**Abdul Malik Mujahid**  
Managing Director,  
Darussalam

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا  
 اللَّهُ مِنْ آخِبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ  
 الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤٦﴾ سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ  
 إِذَا أَنْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِنُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَا وَنَهُمْ جَهَنَّمُ  
 جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤٧﴾

94. They (the hypocrites) will present their excuses to you (Muslims), when you return to them. Say (O Muhammad ﷺ): "Present no excuses, we shall not believe you. Allāh has already informed us of the news concerning you. Allāh and His Messenger will observe your deeds. In the end you will be brought back to the All-Knower of the unseen and the seen, then He (Allāh) will inform you of what you used to do." 95. They will swear by Allāh to you (Muslims) when you return to them, that you may turn away from them. So turn away from them. Surely, they are Rijsun [i.e. Najasun (impure) because of their evil deeds], and Hell is their dwelling place – a recompense for that which they used to earn.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ	إِذَا	رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ		
you return to them	when	they (the hypocrites) will present (their) excuses to you		
قُلْ	لَا تَعْتَذِرُوا	لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ	قَدْ نَبَأْنَا اللَّهَ	
say	present no excuses	we (shall) never believe you	verily Allah has informed us	
مِنْ آخِبَارِكُمْ	وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ	وَرَسُولُهُ		
of the news concerning you	and Allah will observe your deeds	and His Messenger		
ثُمَّ تُرَدُّونَ	إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ	وَالشَّهَادَةِ		
then you will be brought back	to (the) All-Knower (of) the unseen	and the seen		
فَيُنَبِّئُكُمْ	بِمَا كُنْتُمْ	تَعْمَلُونَ ﴿١٤٦﴾	سَيَحْلِفُونَ	
then He (Allah) will inform you	of what you used to	do	they will swear	
بِاللَّهِ	لَكُمْ	إِذَا أَنْقَلَبْتُمْ	لِنُعْرِضُوا	
by Allah	to you (Muslims)	when you return	that you may turn away	

## Contents

## الفهرس

Para No.	Page	Surah	Page	الصفحة	السورة	الصفحة	الجزء
Eleven	11	At-taubah / Yūnus Hūd	28 67	28 67	سُورَةُ التَّوْبَةِ/ سُورَةُ يُوسُفَ سُورَةُ هُودٍ	11	الاحدى عشر
Twelve	70	Hūd / Yūsuf	109	109	سُورَةُ هُودٍ/ سُورَةُ يُوسُفَ	70	الثانى عشر
Thirteen	129	Yūsuf / Ar-ra'd Ibrāhīm	148 167	148 167	سُورَةُ يُوسُفَ/ سُورَةُ الرَّعْدِ سُورَةُ اِبْرَاهِيمَ	129	الثالث عشر
Fourteen	187	Al-hijr / An-nahl	187 202	187 202	سُورَةُ الْحَجْرِ/ سُورَةُ النَّحْلِ	187	الرابع عشر
Fifteen	245	Al-isrā' / Al-kahf	245 281	245 281	سُورَةُ الْاِسْرَاءِ/ سُورَةُ الْكَهْفِ	245	الخامس عشر
Sixteen	307	Al-kahf / Maryam Tā-hā	316 339	316 339	سُورَةُ الْكَهْفِ/ سُورَةُ مَرْيَمَ سُورَةُ طه	307	السادس عشر
Seventeen	370	Al-anbiyā' / Al-hajj	370 396	370 396	سُورَةُ الْاَنْبِيَاءِ/ سُورَةُ الْحَجِّ	370	السابع عشر
Eighteen	425	Al-mu'minūn / An-nūr Al-furqān	425 448 477	425 448 477	سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ/ سُورَةُ النُّورِ سُورَةُ الْفُرْقَانِ	425	الثامن عشر
Nineteen	484	Al-furqān / Ash-shu'arā' An-naml	498 528	498 528	سُورَةُ الْفُرْقَانِ/ سُورَةُ الشُّعْرَاءِ سُورَةُ النَّعْلِ	484	التاسع عشر
Twenty	544	An-naml / Al-qasas Al-'ankabūt	554 585	554 585	سُورَةُ النَّعْلِ/ سُورَةُ الْقَصَصِ سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ	544	العشرون



## سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنْ رَبِّهِمْ  
تُحَدِّثُ إِلَّا أَسْتَمِعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾ لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأُ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ  
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾ قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ  
الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

## Sūrah Al-Anbiyā' (The Prophets) 21

In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful.

1. Draws near for mankind their reckoning, while they turn away in heedlessness. 2. Comes not to them an admonition (a chapter of the Qur'an) from their Lord as a recent Revelation but they listen to it while they play 3. With their hearts occupied (with evil things). Those who do wrong, conceal their private counsels, (saying): "Is this (Muhammad ﷺ) more than a human being like you? Will you submit to magic while you see it?" 4. He (Muhammad ﷺ) said: "My Lord knows (every) word (spoken) in the heavens and on earth. And He is the All-Hearer, the All-Knower."

الرحيم	الرحمن	بِسْمِ اللَّهِ	
the Most Merciful	the Most Gracious	In the Name (of) Allah	
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾	فِي غَفْلَةٍ	وَهُمْ	حِسَابُهُمْ
turn away	in heedlessness	while they	their reckoning
تُحَدِّثُ	مِنْ رَبِّهِمْ	مِنْ ذِكْرِ	مَا يَأْتِيهِمْ
(as) a recent Revelation	from their Lord	[of] an admonition	comes not unto them
قُلُوبُهُمْ	لَاهِيَةً	وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾	إِلَّا أَسْتَمِعُوهُ
their hearts	being occupied	while they play	but they listen to it
هَلْ هَذَا	الَّذِينَ ظَلَمُوا	وَأَسْرَأُ النَّجْوَى	
(is) this (Muhammad)?	those who do wrong	and conceal the private counsels	

إِلَّا بَشَرٌ	مِثْلُكُمْ	أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ	وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾
but a human being	like you	will you then go to magic?	while you see (it)
قَالَ رَبِّي	يَعْلَمُ الْقَوْلَ	فِي السَّمَاءِ	وَالْأَرْضِ
he said my Lord	knows the word	in the heavens	and the earth
	وَهُوَ السَّمِيعُ	الْعَلِيمُ ﴿٤﴾	
	and He (is) the All-Hearer	the All-Knower	

بَلْ قَالُوا أَضْغَثُ أَحْلَمٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ  
الْأَوْلُونَ ﴿٥﴾ مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ  
إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾ وَمَا جَعَلْنَاهُمْ  
جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

5. Nay, they say: "These (Revelations of the Qur'an which are inspired to Muhammad ﷺ) are mixed up false dreams! Nay, he has invented it! Nay, he is a poet! Let him then bring us an *Ayah* (sign as a proof) like the ones that the former (Prophets) were sent (with)!" 6. Not one of the towns (populations), of those which We destroyed, believed before them (though We sent them signs); will they then believe? 7. And We sent not before you (O Muhammad ﷺ) but men to whom We revealed. So ask the people of the Reminder [Scriptures – the Taurāt (Torah), the Injil (Gospel)] if you do not know. 8. And We did not create them (the Messengers, with) bodies that ate not food, nor were they immortals.

بَلْ قَالُوا	أَضْغَثُ	أَحْلَمٍ	بَلِ افْتَرَاهُ	بَلْ هُوَ شَاعِرٌ
nay they say	(these are) mixed up false	dreams	nay he has invented it	(is) a poet
فَلْيَأْتِنَا	بِآيَةٍ	كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ﴿٥﴾	مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ	مِنْ قَرْيَةٍ
so let him bring us	a sign	as the ancients were sent	believed not before them	any town
أَهْلَكْنَاهَا	أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾	وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ	إِلَّا رِجَالًا	
which We have destroyed	(will) they then believe?	and We sent not before you	but men	
نُوْحِي إِلَيْهِمْ	فَسَلُوا	أَهْلَ	الذِّكْرِ	إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾
We revealed to them	so ask	(the) people	(of) the Reminder	(do) not know

لِلْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾	فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا	مِّن رَّبِّكَ ۖ
of the disbelievers	so be not a supporter	from your Lord

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلَتْ إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۗ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

87. And let them not turn you (O Muhammad ﷺ) away from (preaching) the *Ayāt* (revelations and verses) of Allāh after they have been sent down to you; and invite (men) to (believe in) your Lord and be not of *Al-Mushrikūn* (those who associate partners with Allāh, e.g. polytheists, pagans, idolaters, and those who disbelieve in the Oneness of Allāh and deny the Prophethood of Messenger Muhammad ﷺ). 88. And invoke not any other *ilāh* (god) along with Allāh, *Lā ilāha illa Huwa* (none has the right to be worshipped but He). Everything will perish except His Face. His is the Decision, and to Him you (all) shall be returned.

بَعْدَ	عَنْ آيَاتِ اللَّهِ	وَلَا يَصُدُّكَ
after	from (the) Verses (of) Allah	and let them not turn you away
وَلَا تَكُونَنَّ	وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ	إِذْ أَنْزَلَتْ
and be not	to your Lord and invite	[when] they have been sent down
لَا إِلَهَ	إِلَّهَا	وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ
(there is) no god	(any) other a god	and invoke not with Allah
لَهُ	إِلَّا وَجْهَهُ ۗ	هَالِكٌ
to Him (belongs)	except His Face	will perish
	وَالْحُكْمُ	كُلُّ شَيْءٍ
	وَالِلَّهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾	إِلَّا هُوَ ۗ
	and to Him you (all) shall be returned	but He
	the Decision	

## سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ۖ أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ﴿٢﴾ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾ مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

### Sūrah Al-'Ankabūt (The Spider) 29

In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful.

1. *Alif-Lām-Mīm*. [These letters are one of the miracles of the Qur'ān, and none but Allāh (Alone) knows their meanings.] 2. Do people think that they will be left alone because they say: "We believe," and will not be tested. 3. And We indeed tested those who were before them. And Allāh will certainly make (it) known (the truth of) those who are true, and will certainly make (it) known (the falsehood of) those who are liars, (although Allāh knows all that before putting them to test). 4. Or think those who do evil deeds that they can outstrip Us (i.e. escape Our punishment)? Evil is that which they judge! 5. Whoever hopes for the Meeting with Allāh, then Allāh's Term is surely coming, and He is the All-Hearer, the All-Knower.

بِسْمِ اللَّهِ	الرَّحْمَنِ	الرَّحِيمِ
In the Name (of) Allah	the Most Gracious	the Most Merciful
الْم ۖ	أَحْسِبَ النَّاسَ	أَنْ يُتْرَكُوا
Alif-Lām-Mīm	(do) the people think?	that they will be left
وَهُمْ	لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾	وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ
and they	will not be tested	and indeed We tested those who
فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ	الَّذِينَ صَدَقُوا	
and Allah will certainly make (it) known	those who are telling the truth	